

平成13年度

アイヌ語ラジオ講座 テキスト

1月▶3月
2002
Vol 2
(Part 2)



講師のプロフィール



うえ たけ かず とみ
上 武 和 臣

- 1961年 登別市幌別町に生まれる。
- 1978年 登別市でのアイヌ共同墓地破壊問題を契機に北海道ウタリ協会登別支部活動に参加する。
- 1995年 北海道ウタリ協会登別支部事務局次長となり、現在に至る。

協力者の紹介

きり かえ ひで お
切 替 英 雄 (北海学園大学助教授)

と がし とし かず
富 樫 利 一 (知里真志保を語る会会員)

【登別アイヌ語教室の活動について】

登別アイヌ語教室は、第2、第3火曜日、18時30分から20時30分まで登別市鉄南ふれあいセンターで開設しています(日程は行事等により変更があります)。

なお、当アイヌ語教室に関するお問い合わせ先は、次のとおりです。

TEL 0143-85-1062(北海道ウタリ協会登別支部)

【テキストの表記法について】

現在のところアイヌ語には共通語というものはなく、それぞれの地域でそれぞれの方言が学ばれています。そのため、このテキストでは担当講師の方言(幌別の方言)をベースにしています。

アイヌ語ラジオ講座のスケジュール表

月	回	日	テ - マ
1月	14	6日	「動作をうながす言葉」について
	15	13日	「～しましたか」について
	16	20日	「～したい」について
	17	27日	「音韻変化」について
2月	18	3日	「...とか...とか」について
	19	10日	「～をください」について
	20	17日	「眠り」について
	21	24日	「健康と病気」について
3月	22	3日	「場所のたずね方」について
	23	10日	「お互いに～する」について
	24	17日	「数の数え方」について
	25	24日	「位置関係」について
	26	31日	「場所をあらわす名詞」について

Lesson 14

「動作をうながす言葉」について

例 文

1. ホクレ ホプニ！
hokúre hopúni
さあ早く 起きる
2. ヘタク ホプニ！
heták hopúni！
さあ急いで 起きる
3. トウナシノ エウオンネ ワ イペ！
túnasno ewónne wa ipé！
早く 顔を洗う ...して 食事する
4. ホクレ カッコ オルン オマン！
hokúre kakko orun omán
さあ早く 学校 ~ところへ 行く

日本語訳

1. 早く起きなさい。
2. 早く起きなさい。
3. 早く顔を洗ってご飯を食べなさい。
4. 早く学校へ行きなさい。

単語

- ホクレ [さあ, 早く]
- ヘタク [さあ急いで]
- エウオンネ [顔を洗う]
- ホプニ [起きる]
- トウナシノ [早く]
- イペ [食事する]

アイヌ語の解説

■「動作をうながす言葉」について

「早く～しなさい」と表現するには、**命令文の前に「ホクレ」とか「ヘタク」とか「トウナシノ」といった言葉を付けます。**

ただし、この表現は地域によって違いがあるので、注意が必要です。

アイヌ語と地名

地 名：登別

アイヌ語：ヌプルペツ nupur-pet 「色の濃い川」

MEMO

アイヌ文化の紹介

アイヌラックルも恋をした

アイヌラックル(人間くさい神)が恋をした話が「続アイヌ神謡集」に出てきます。簡単にまとめて紹介しましょう。

「トーヌベカントカント」

これはエゾイタチの自演で、一句一句「トーヌベカントカント」という折返しをつけて歌われます。「トーヌベカントカント」の意味は「乳房の光が天にきらめく、などの意味に解される。女が肌脱ぎしたので、胸の上の肉塊がまばゆいばかりにきらめいていたというのであろう」と知里真志保先生は述べています。

Lesson 15

「～しましたか」について

例 文

1. タネ エチャヌレ オケレ ヤ?
tané e=cásnure okére ya?
もう お前が掃除する ～を終える か

2. タネ エモンライケ オケレ ヤ?
tané e=mónrayke okére ya?
もう お前が働く ～を終える か

3. ナア ソモ.
naá somó.
まだ ...しない

4. タネ クオケレ ワ.
tané ku=ókere wa.
もう 私が～を終わる よ

日本語訳

1. もう掃除は終わりましたか?
2. もう仕事は終わりましたか?
3. まだです。
4. もう終わったよ。



- タネ [もう、今]
- オケレ [～を終える]
- ナア [まだ]

- チャヌレ [掃除する]
- モンライケ [働く]

アイヌ語の解説

■「～しましたか」について

「もう～しましたか」と表現するには、「**タネ**」の後に疑問文を付けます。また、それに対して「まだ～していない」と答えるには、「**ナア ソモ**」と言います。

アイヌ語と地名

地 名：幌別

アイヌ語：ポロベツ poro-pet 「大きい川」

MEMO

アイヌ文化の紹介

アイヌラックルも恋をした

人間の若者たちや娘たちがにぎやかに楽しそうに歌ったり、笑ったりしている声が山野にこだましている。その人間世界へ降りたった私(女のカムイ)は大きな黄金のエゾ松の梢に座って、何ということもなく着ていた小袖を脱いだ。すると、私の肌の光が日光のように人間世界に輝いた。

夕方になって人間たちはみんな里へ帰ってしまった。その時だしぬけに、突然私の背後から何者かの手がすうっと伸びてきて、私の胸の乳房をぎゅっと掴んだのだ。私はびっくりして、雷を発して大空に舞い上がり、自分の家の中にかげこんだ。

Lesson 16

「～したい」について

例 文

1. トカフイペ ネプ エエ ルスイ ヤ？
tókaf ípe nép e=é rusuy ya？
昼食 何 お前が～を食べる ...したい か
2. アマチェブ クエ ルスイ .
amácep ku=é rusuy .
焼き魚 私が～を食べる ...したい
3. ネプ エク ルスイ ヤ？
nép e=kú rusuy ya？
何 お前が～を飲む ...したい か
4. ワッカ クク ルスイ .
wákka ku=kú rusuy .
水 私が～を飲む ...したい
5. ネプ エキ ルスイ ヤ？
nép e=kí rusuy ya？
何 お前が～をする ...したい か
6. クシノッチャキ ルスイ .
ku=sínotcaki rusuy .
私が歌を歌う ...したい

日本語訳

1. 昼食は何を食べたいですか？
2. 焼き魚を食べたい。
3. 何を飲みたいですか？
4. 水を飲みたい。
5. 何をしたいですか？
6. (歌を) 歌いたい。



- トカフイペ [昼食]
- アマチェブ [焼き魚]
- シノッチャキ [歌を歌う]
- ルスイ [...したい]
- キ [~をする]

アイヌ語の解説

■ 「～したい」について

「～したい」という表現をするには、**動詞の後ろに「ルスイ」を付けます**。例えば、何かが欲しいときには「コロ(～を持つ)」という動詞の後ろに「ルスイ」を付けて、「コロ ルスイ」として「～を持ちたい、～が欲しい」という願望を表現します(音韻変化についてはLESSON17)。

ただし、この「ルスイ」を名詞の後ろに付けることはできません。

アイヌ語と地名

地 名：登別温泉

アイヌ語：パンケユ panke-yu 「下の温泉」

MEMO

アイヌ文化の紹介

アイヌラックルも恋をした

何者なのだろうかと、その正体を確かめようとしたが、何年かかってもわからなかった。どうも人間らしい形をしているように見えたのだが、よく見ようとする私の目の先がしびれてしまう。

しかし、よく見ると若い青年が、金の小袖、銀の帯、金のかぶとを身につけて、神のように美しい顔で、桜の皮を巻いた弓束^{ゆみづか}をしっかりと握ったまま気を失って倒れていた。

Lesson 17

「音韻変化」について

例 文

1. ネブ エコン ルスイ ヤ?
nép e=kón rusuy ya?
何 お前が～を持つ ...したい か
2. アシリ アミプ クコン ルスイ.
asír amíp ku=kón rusuy.
新しい 着物 私が～を持つ ...したい
3. タネ エモコン ルスイ ヤ?
tané e=mókon rusuy ya?
もう お前が眠る ...したい か
4. クモコン ルスイ ナ.
ku=mókon rusuy na.
私が眠る ...したい ...よ

日本語訳

1. 何が欲しいですか?
2. 新しい着物が欲しい。
3. もう、眠むたいの?
4. 眠むたいよ。



- コロ [～を持つ]
- アミプ [着物]

- アシリ [新しい]
- モコロ [眠る]

アイヌ語の解説

■「音韻変化」について

例文1の「エコン ルスイ(e=kon rusuy)」は、本来「エコロ ルスイ(e=kor rusuy)」ですが、「コロ(kor)」の「r」が「ルスイ(rusuy)」の「r」の前にあることから、「n」に変化します。アイヌ語では、このように語末の子音が次の音により変化することがあります。これを知里真志保先生は音韻変化と呼んでいます。

アイヌ語と地名

地 名：蘭法華（現富浦）

アイヌ語：ランポクケ ran-pok-ke 「坂の下の所」

MEMO

アイヌ文化の紹介

アイヌラックルも恋をした

私は人間かしら、神かしらと考えたけれどわからなかった。自分の夫としてふさわしい者を神々の中に探し求めていたけれども、一人も居なかった。私はまだ一度も人に肌など見せたことがなかったのに、なぜあの時小袖を脱いでしまったのだろうか。私の胸をぎゅっと押えた者は、私の巫力より勝った力を持つ者だからか。

Lesson 18

「...とか...とか」について

例 文

1. アカネ カムイチェブ ヘネ カム ヘネ トヨルンペ ヘネ
 Akane kamúycep hene kám hene tóyorunpe hene
 あかね 鮭 ...とか 肉 ...とか 野菜 ...とか
 ホク ワ エク!
 hók wa ék!
 ~を買う ...して 来る

2. ネブ エエ ルスイ ヤ?
 nép e=é rusuy ya?
 何 お前が~を食べる ...したい か

3. トペンペ ヘネ ミカン ヘネ クエ ルスイ.
 tópenpe hene mikan hene ku=é rusuy.
 お菓子 ...とか みかん ...とか 私が食べる ...したい

4. ネブ エウク ヤ?
 nép e=úk ya?
 何 お前が~を取る か

5. ニセウ ヘネ ヤム ヘネ クウク.
 niséw hene yám hene ku=úk.
 ドングリ ...とか 栗 ...とか 私が取る

日本語訳

1. あかね、鮭とか肉とか野菜とかを買って来て。
2. 何を食べたいの？
3. お菓子とかみかんとかを食べたい。
4. 何を取るの？
5. ドングリとか栗とかを取ります。



- カムイチェブ [鮭]
- カム [肉]
- ホク [~を買う]
- ニセウ [ドングリ]

- ヘネ [...とか]
- トヨルンペ [野菜]
- ウク [~を取る]
- ヤム [栗]

アイヌ語の解説

■「...とか...とか」について

「...とか...とか」という表現をするには、**名詞の後ろに「ヘネ」という言葉を付けます。**

この「ヘネ」という単語は、他にも「...もまた」「...でも」など、いろいろな意味に訳されますので、その状況に合わせて訳を使い分けます。

アイヌ語と地名

地 名：来馬

アイヌ語：ライバ ray-pa 「死んだ川口」

MEMO

アイヌ文化の紹介

アイヌラックルも恋をした

「あの女にもう一度会うまでは起きるものか」と食事もせずに寝ている若者は、しだいに痩せ衰えてしまっていて、骨と皮だけになってしまった。私は心配でならなかった。

神であれ、人であれ、私を恋して、そのためにやつれて、万一死んでしまうようなことがあったら、天を守る私としては誠に申し訳ない。

Lesson 19

「～をください」について

例 文

1. イペアン ロー！
ipé=an ro！
私達が食事する ～しよう
2. パスイ シネフ エンコレ！
pasúy sinép én=kore (enkore)！
はし 一つ 私にください
3. チェフ シネフ ウク ワ エンコレ！
cép sinép úk wa én=kore！
魚 一つ ～を取る ...して 私にください
4. チタタブ ボンノ ウク ワ エンコレ！
citátap pónno úk wa én=kore！
チタタブ 少し ～を取る ...して 私にください
5. ケラアン フミ．
kéra-án humí．
おいしい なあ

日本語訳

1. 食事しましょう。
2. はしを一つください。
3. 魚を一匹、取ってください。
4. チタタブを少し取ってください。
5. おいしいなあ。



- イペ [食事する]
- シネフ [一つ]
- コレ [ください]

- パスイ [はし]
- エン [私に]
- ボンノ [少し]

アイヌ語の解説

■「～をください」について

「エン(en)」は「私に」、「コロ(kor)」は「～を持つ」という意味で、これに「エ(e)」という使役接尾辞が付くと「持たせる」という意味になります。

直訳的には、「私に持たせる」となりますが、この表現で「私に～をください」という意味になります。

アイヌ語と地名

地 名：オロフレ

アイヌ語：オロフレペツ oro-hure-pet 「水中赤き川」

MEMO

アイヌ文化の紹介

アイヌラックルも恋をした

神のように美しい青年は死んだようになっている。私は薬の小袋をたくさん持ち、大きな荷物を背負って寝ている若者の家へ入った。

霊薬を銀の小鍋で煮立てながら、あたりをよく見ると、右座の衣桁の上手に裾の方から火の燃え立っているハルニレの皮で織った厚司衣があり、火の燃えている鞘に納まっている銘刀が燦然と光をはなっている。私はそれを見て、この若者が勇神、アイヌラックルである事がわかった。

Lesson 20

「眠り」について

例 文

1. タネ エモコン ルスイ ルウェ？
tané e=mókon rusuy ruwé?
もう お前が眠る ... したい の
2. ヘタク モコロ！
heták mokór!
早く 眠る
3. タネ モイレ クス ホッケ！
tané móyre kusu hótke!
もう 遅い ... したから 寝る
4. アブンノ シニ ヤン！
apúnno siní yán!
静かに 休む ... ください

日本語訳

1. もう眠たいの？
2. 早く眠りなさい。
3. もう遅いから寝なさい。
4. おやすみなさい。



- モイレ [遅い]
- アブンノ [静かに]

- ホッケ [寝る、横たわる]
- シニ [休む]

アイヌ語の解説

■「眠り」について

「眠り」に関する表現には、「モコロ」、「ホッケ」、「シニ」が使われます。子供に対しては「モコロ」を使いますが、お年寄りに「モコロ ヤン!」と言うと「死んで下さい」という意味になるので、「休んで下さい」という意味の「シニ ヤン!」を使います。

アイヌ語と地名

地 名：富岸

アイヌ語：トンケシ to-um-kesi 「沼尻の端」

MEMO

アイヌ文化の紹介

アイヌラックルも恋をした

私は急に全身の力が抜けて、ぐったりとなってしまった。若者は起き上がり、私を抱きしめて笑いながらこう言った。「これ女神よ、わしは勇者の子でありながらそなたに恋をして、危うく死ぬところであった。幸いそなたが来てくれて助かった。これからは、夫婦になり力を合わせて、人間世界を守護して、神をも、人間をも喜ばしてやろう。」

私もどんなにか切なく恋していたかを告げ、霊薬を飲ませ、乾魚の尾やら頭やらを煮立て飲ませた。元気を取り戻した神なる人を夫と仰いで、いつも変わりなく暮らしを続けている。とエゾイタチが物語った。

*「アイヌラックルも恋をした ～ 」は『知里真志保著作集1』のアイヌ神謡(一)を加筆、修正したものです。

富 樫 利 一

Lesson 21

「健康と病気」について

例 文

1. エミチ イワンケ ヤ ?
e=míci iwánke ya ?
あなたの父 元気である か

2. クミチ イワンケ ワ .
ku=míci iwánke wa .
私の父 元気である よ

3. クサパハ アㇿカ .
ku=sápaha árka
私の頭 痛い

4. クオムケカラ .
ku=ómkekar .
私が風邪をひく

5. クコロ ハㇿ ヤイヌミウエン ワ ホッケ ワ アン .
ku=kór hápo yáynumiwen wa hótke wa án.
私の 母 病気 ...して 寝る して いる

日本語訳

1. あなたのお父さんは、元気ですか？
2. 父は、元気ですよ。
3. 頭が痛いです。
4. 風邪をひきました。
5. 母は病気で寝ています。



- ミチ [父]
- オムケカラ [風邪をひく]

- アㇿカ [痛い]
- ヤイヌミウエン [病気]

アイヌ語の解説

■「健康と病気」について

身体の調子が**良い**ときには、「イワンケ(元気である)」という単語が多く使われます。身体の調子が**悪い**ときには、「～アㇿカ(～が痛い)」などを使って表現します。その他の表現としては、坂などを上って心臓が辛いときに「ハイ クサンペ!(心臓が痛いよ)」という表現があります。

アイヌ語と地名

地 名：虎杖浜

アイヌ語：クツタルシ kuttar-us-i 「イタドリ群生する所」

MEMO

アイヌ文化の紹介

呪文

悪魔を使ってする呪術、呪文のことを「ボン イタク、ポニタク(pon-itak)」と言います。人間の力の及ばない災難がふりかかった時、それを振り払おうとして、人間はよく「まじない」をします。このとき、短いことばで強く言うのが呪文です。

Lesson 22

「場所のたずね方」について

例 文

1. タケダ ニシパ ウニ ネイタ アナ？

Takeda nísipa úni ne íta ana?

武田 さん 家 どこに ある

2. エコタヌフ ネイタ アナ？

e=kótanuhu ne íta ana?

お前の村 どこに ある

3. ネワ エエク ヤ？

néwa e=ék ya?

どこから お前が来た か

4. ニサッタ ネウン エオマン ヤ？

nisátta né ún e=óman ya?

明日 どこへ お前が行く か

日本語訳

1. 武田さんの家はどこにありますか？
2. あなたの村はどこにありますか？
3. どこから来たましたか？
4. 明日どこへ行きますか？



- ウニ [家]
- ネワ [どこから]
- ネウン [どこへ]

- ネイタ [どこに]
- ニサッタ [明日]

アイヌ語の解説

■「場所のたずね方」について

LESSON2(テキストPart1)でもお話ししましたが、人に何かたずねる時には、特に何も付けずに、文の終わりを少しあげて発音するだけでも良いのです。

しかし、具体的に「どこに」「どこから」「どこへ」などの言葉を付けてたずねることもできます。この場合にも、文の終わりを少しあげて発音することに注意してください。

アイヌ語と地名

地 名：室蘭

アイヌ語：モルラン mo-ruran 「小さい坂」

MEMO

アイヌ文化の紹介

呪文

(1)日食の時

chup-kamuy(お日さま) hoy(ホーイ) e-ray na(あんたは死ぬよ) hoy(ホーイ)

十勝国高島村

chup-kamuy(お日さま) hoy(ホーイ) e-ray na(あんたは死ぬよ) hoy(ホーイ)

yaynu-pa(息をふきかえせ) hoy(ホーイ)

釧路、屈斜路

このように叫び、男は矢を持ち出して、日を助けるために矢を射たり、鉄砲を撃ちならしたそうです。日食は、海中のシヨキナが太陽を呑むからだと考えたから、舟ばたや板きれを叩いたりしたそうです。

Lesson 23

「お互いに～する」について

例 文

1. オホンノ ウヌカラン カ ソモ キ.

ohónno unúkar=an ka somó ki.

長い間 私達が会う ...しない

2. タント アンノシキ パクノ ウエネウサラン ルスイ ナ.

tánto ánnoski pakno uénewsar=an rusuy na.

今日 夜中 ...まで 私達が語り合う ...したい ...よ

3. ウコイソイタカン ロー!

ukóysoytak=an ro!

私達が話をし合う ...しよう

日本語訳

1. 長い間、会わなかったね。
2. 今日は、夜中まで語り合いたいよ。
3. 話しましょう。



- オホンノ [長い間]
- アンノシキ [夜中]
- ウエネウサ [語り合う (昔話などを)]

- ウヌカ [会う]
- パクノ [...まで]
- ウコイソイタク [互いに話をする]

アイヌ語の解説

■「お互いに～する」について

「お互いに」という表現には、「ウ(uー)」と「ウコ(ukoー)」があります。「ウ(uー)」は他動詞の目的語の代わりになって、「お互い(に)」「お互い(を)」という意味を加えます。

「ウコ(ukoー)」は、この「ウ(uー)」と「...に向かって、...とともに」という意味の「コ(koー)」が付いたもので、「お互いに、一緒に」の意味を表します。

アイヌ語と地名

地 名：地球岬

アイヌ語：チケブ ci-ke-p 「自分を削ったもの」

MEMO

アイヌ文化の紹介

呪文

(2)目にごみが入った時

sintoko(行器) ren! ren!(沈め!沈め!) chikappo(小鳥) ren! ren!(沈め!沈め!)

幌別

行器も小鳥も沈まぬものだから、こう唄うとごみが浮いてくると言われていたようです。

pon pisakko(小さい柄杓) mon!mon! (流れる!流れる!)

pon ontaro(小さい樽) mon!mon! (流れる!流れる!)

沙流

*「呪文 ～ 」は『知里真志保著作集』の「アイヌの呪法と呪文の歌」より抜粋し、掲載したものです。

富 樫 利 一

Lesson 24

「数の数え方」について

例 文

1. シネ パシクル エク ハウエ？
siné páskur ek hawe?
一つの からす 来る の

2. トゥ パシクル エク ハウエ？
tu páskur ek hawe?
二つの からす 来る の

3. シネッ ネ ルウェ ネ.
sinép ne ruwe ne.
一羽 ~である ...です

4. アサッケ チェッ トゥッ カ レッ カ リシパ
a=sátke cep tup ka rep ka ríska
私達が・~を干す 魚 二つ ...も 三つ ...も ~をむしる

ワ エ ルウェ ネ.
wa e ruwe ne.
...して ~を食べる ...です

日本語訳

- 1羽のカラスが来たの？
- 2羽のカラスが来たの？
- 1羽だよ
- 干した魚を2匹も3匹もむしって食べるんです。



- シネ [一つの]
- トゥ [二つの]
- サッケ [~を干す]
- レッ [三つ (三個、三羽など)]

- パシクル [からす]
- シネッ [一つ (一個、一羽など)]
- トゥッ [二つ (二個、二羽など)]
- リシパ [~をむしる]

アイヌ語の解説

■「数の数え方」について

数を数えるには、教えるものが人であるか、動物や物であるかによって数え方が違います。例えば、日本語で鳥を数えるときには1羽、2羽というように数えますが、人数を数えるときには1人、2人と数えます。これは**数える対象によって、その数え方を変えている**のですが、アイヌ語もこれと同じように、数える対象によって、その表現に違いがあります。

なお、日本語の1や2にあたる、アイヌ語の数の概念形は以下のとおりです。

(アイヌ語の数の概念形)

1: シネ 2: トゥ 3: レ 4: イネ 5: アシクネ
6: イワン 7: アッワン 8: トゥペサン 9: シネペサン 10: ワン

アイヌ語と地名

地 名: イタンキ

アイヌ語: イタンキ itanki 「椀」

MEMO

アイヌ文化の紹介

知里幸恵と金田一京助

「アイヌ神謡集」という一冊の本を遺して、東京の金田一京助の家で19歳の生命を散らした知里幸恵の生誕100年が2003年にあたります。

幸恵が金田一京助の所へ行ったのは「アイヌ神謡集」の校正のためだと伝えられていますが、そのためだけだったのでしょうか。

Lesson 25

「位置関係」について

例 文

1. ヌマン クコッチセ コッチャ タ イセボ ル クヌカラ .
 núman ku=kór cisé kótca ta isépo ru ku=núkar.
 昨日 私の家 前 ...で ウサギ 足跡 私が～を見る

2. マチヤ オッタ カ イセボ アン ハウエ ?
 macíya or ta ka isépo an hawe?
 町 ...で ...も ウサギ いる の

3. クヘプニ ワ エネンカ ウン クインカラ アクス ,
 ku=hépuni wa en=énka un ku=ínkar akusu,
 私が顔をあげる ...して 私の上 ...へ 私が見る ...すると

ニテッ カ タ ア ワ アン ルウェ ネ .
 nítek ka ta a wa an ruwe ne.
 木の枝 ...の上 ...に 座る ...して いる ...です

日本語訳

1. 昨日、私の家の前でウサギの足跡を見ました。
2. 町の中にもウサギがいるの？
3. 顔を上げて上を見たら、枝の上に座っていたんです。



- クコッチセ [私の家]
- タ [...で]
- ル [足跡]
- エンカ [~の上]

- コッチャ [前]
- イセボ [ウサギ]
- ヘプニ [顔をあげる]
- ニテッ [木の枝]

アイヌ語の解説

■ 「位置関係」について

アイヌ語で、「前後」「内外」「上下」などの位置関係を表すには、**位置名詞**という特別な名詞を使います。日本語では区別されないような細かい違いを、アイヌ語では区別して表現するので、注意が必要です。

アイヌ語と地名

地 名：測量山

アイヌ語：ホシケサンペ hosike-san-pe 「先に出てくる者」

MEMO

アイヌ文化の紹介

知里幸恵と金田一京助

金田一京助は、たくさんのユカラを集めて、日本語に訳して世に出した言語学者、アイヌ文学の権威者として有名な人です。

金田一京助は、アイヌ語研究やユカラ採録のため、北海道から樺太まで歩いていますが、多くのアイヌの老人や婦人たちを何年間も自分の家へ呼び寄せて研究をしているのも事実です。ワカルバ・タウクノ夫婦、コボアヌ、大吉夫婦、古老ウレンパウク、コタンピラ、知里幸恵、金成マツなどです。鍋沢ユキは幸恵が心臓病で死んだ翌年すぐ呼び寄せられています。

Lesson 26

「場所をあらわす名詞」について

例 文

1. エコロ コタン オッタ カムイ オマンテ ハウエ エヌ ヤ?
 e=kór kotán or ta kamúy ománte hawé e=nú ya?
 君の村 ...で クマ ~を送る 話 君が~を聞く か

2. クウニ タ クホシビ カ エアイカフ.
 ku=úni ta ku=hósiپی ka eáykap.
 私の家 ...に 私が帰る ...も ~できない

3. クコロ アチャ キム タ パ ワ,
 ku=kór áca kím ta pa wa,
 私の おじさん 山 ...で ~を見つける ...して

コッチセ オッタ レス ハウエ ネ.
 kor cisé or ta resú hawé ne.
 (彼の) 家 ...で ~を育てる ...という話だ

日本語訳

1. あなたの村でクマを送る話を聞いたかい?
2. 家にも帰れないんだ。
3. 私のおじさんが山で見つけて、家で育てたという話だ。



- オッタ[...で]
- ヌ[~を聞く]
- エアイカフ[~できない]

- オマンテ[~を送る]
- ホシビ[帰る]
- パ[~を見つける]

アイヌ語の解説

■「場所をあらわす名詞」について

アイヌ語では、**場所をあらわす言葉**と**そうではない言葉をはっきりと区別します**。つまり、「タ(...に、...で)」や「オッタ(...に、...で)」は場所を表す言葉(名詞)にしか付きません。

さらに、場所を表す言葉(名詞)の違いによって、「タ(...に、...で)」や「オッタ(...に、...で)」を使い分けなければなりません。

アイヌ語と地名

地 名：黄金

アイヌ語：オコムブシペ o-kompus-pe 「昆布場」

MEMO

アイヌ文化の紹介

知里幸恵と金田一京助

幸恵は祖母から伝え聞いたユカラをローマ字表記にしたり、日本語に訳せる人だったのです。幸恵は心臓病を自覚していながら、死ぬ直前の4ヶ月間、金田一京助の家で必死になってユカラを書いています。「アイヌ神謡集」の原稿は、上京以前にとうに出来上がっていたのです。それとは別のユカラの筆録を続けたノートが残されています。それは、ユカラの文字表記が自分に与えられた使命であると知った、幸恵の生命をかけた執念の仕事であったと言えるでしょう。

富 樫 利 一